

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0373441450>

Repensar la (auto)traducción desde las literaturas indígenas contemporáneas

Rethinking (Self-)translation from Contemporary Indigenous Literature

Paola MANCOSU

Universidad de Milán

paola.mancosu@unimi.it

RESUMEN: Desde los años 2000, ha habido un interés creciente por analizar la autotraducción en el continente americano, en particular su centralidad en las literaturas indígenas contemporáneas. Este trabajo tiene como objetivo investigar la autotraducción (quechua-español) en el Perú, partiendo del estudio de caso de la obra de Ch'aska Anka Ninawaman. Para hacer esto se adopta una perspectiva interdisciplinaria que articula las reflexiones antropológicas sobre el llamado giro ontológico y la ecotraductología. El análisis del metadiscurso sobre la (auto)traducción es clave para explorar la agencia de la autotraductora en su contexto sociolingüístico y la traducibilidad de las dimensiones ontológicas y epistémicas en las que se mueve. Repensar la autotraducción desde visiones indígenas del mundo, como la quechua, permite cuestionar los dualismos yo/otro y naturaleza/cultura.

PALABRAS CLAVE: Perú; quechua; autotraducción; literaturas indígenas; ontología; ecotraducción.

ABSTRACT: Since the 2000s, there has been a growing interest in analysing self-translation in the Americas, particularly its centrality in contemporary indigenous literature. This paper aims to investigate self-translation (Quechua-Spanish) in Peru, based on the case study of the work of Ch'aska Anka Ninawaman. In order to do so, an interdisciplinary perspective is adopted that articulates anthropological reflections on the so-called ontological turn and eco-translation. The analysis of the metadiscourse on (self-) translation is critical to exploring the agency of the self-translator in her sociolinguistic context and the translatability of the ontological and epistemic dimensions in which she moves. Rethinking self-translation from indigenous worldviews, such as Quechua, allows us to question the dualisms of self/other and nature/culture.

KEYWORDS: Peru; Quechua; self-translation; indigenous literature; ontology; eco-translation.

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas dos décadas, en los estudios de autotraducción (Anselmi 2012) se ha destacado la necesidad de descentrar la atención desde los contextos del Norte Global hacia los del Sur Global, con un enfoque especial hacia América Latina (Balderston y Schwartz 2002; Santoyo 2019; Grutman y Spoturno 2022). Recientemente, además, ha aumentado el interés sobre la relevancia de la autotraducción en las literaturas indígenas contemporáneas en países como México (Gentes 2019), Chile (Aguirre Ortiz 2022) y Argentina (Stocco 2022). En el caso del Perú, la escasez de investigaciones realizadas hasta la fecha y la importancia del papel de la autotraducción en las literaturas indígenas subrayan la necesidad de profundizar en esta práctica en dicho país (Mancosu 2018; 2019; 2022; 2023; 2025 [en prensa]). La autotraducción en las obras escritas tanto en lengua indígena como en español ha sido explorada principalmente desde el enfoque de la crítica literaria (entre otros, Itier 1997; Lienhard 2004; Melis 2011; Elguera 2020) y no desde la mirada de los Estudios de Traducción. El objetivo principal de este trabajo¹ es investigar cómo se puede repensar la autotraducción desde la perspectiva de las literaturas indígenas en América Latina partiendo del estudio de caso de la obra de Ch'aska Anka Ninawaman (Eugenia Carlos Ríos 1973), escritora destacada en la literatura andina contemporánea, quien lleva a cabo la autotraducción de su obra del quechua² al castellano. En particular, me propongo analizar lo siguiente: ¿cuál es su idea de traducción? ¿Qué significa autotraducirse desde una ontología y una lengua minorizada como es la quechua?

2. LA RESIGNIFICACIÓN DE LA INDIGENEIDAD: AUTOTRADUCCIÓN Y PODER EN LAS LITERATURAS INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA

Con literaturas «indígenas» no me refiero a meras formas de escritura provincial de una literatura nacional, sino a literaturas vinculadas a las culturas y las lenguas indígenas en América Latina escritas por autores/as que se autodeterminan como indígenas. El creciente incremento de estas literaturas en diferentes regiones del continente constituye,

¹ Este estudio se basa en un capítulo de libro en publicación: Mancosu, Paola. 2023. «Decentering Self-Translation in Indigenous Latin American Literature: The case of Ch'aska Anka Ninawaman», *Latin American Literature and Culture in Translation: Contemporary Critical Approaches*, editado por Martín Gaspar Martín, y María Julia Rossi. London: Bloomsbury Academic. Agradezco de todo corazón a María Laura Spoturno por los útiles comentarios que me hizo al escuchar mi comunicación durante el congreso Traducción y Sostenibilidad Cultural (Universidad de Salamanca, 17-19 de abril de 2024).

² La lengua quechua es la más hablada de las lenguas originarias en el Perú. Según los datos del Censo Nacional 2017 (INEI 2017), se ha registrado un total de 3 805 531 personas que se identifican como hablantes de la lengua quechua. Esta cifra muestra un aumento respecto al censo de 2007, que reportó 3 360 331 hablantes (INEI 2008). En Perú, la familia lingüística quechua se subdivide en cuatro variedades (quechua amazónico, norteño, central y sureño) y, desde la época colonial, ha sido históricamente minorizada con respecto al castellano, así como la literatura quechua dentro del canon nacional.

sobre todo a partir de los años 90, un cambio epocal en la historia de la representación simbólica de América Latina (Arias et al. 2012, 7). La presencia pública de intelectuales, que se autoidentifican como indígenas, ha contribuido a resignificar la noción de «indígeneidad» como «an open-ended historical process, inevitably marked by past and present colonialism», que puede incluir una multiplicidad de agendas, ideologías, movimientos e intenta deconstruir la idea de «lo indígena» como puro e inmutable (de la Cadena y Starn 2020, 3). Hay que considerar que la asimetría de poder en las autotraducciones de estas literaturas subyace no sólo a las lenguas, sino también a la dimensión epistémico-ontológica que éstas transmiten. La traducción se vuelve una «práctica de resistencia» (Medina 2012) y de cambio social de estructuras de poder opresivas de la colonialidad del poder (Quijano 1991). Por estas razones, es crucial indagar en cómo la autotraducción permite la circulación y legitimación de conocimientos y ontologías que desafían el régimen del saber establecido entrecruzado por las relaciones de poder.

Con el llamado giro ontológico (Henare et al. 2007), se ha mostrado cómo la perspectiva cultural implica la existencia de múltiples epistemologías sobre el mundo, pero un solo modo de clasificar lo real, a saber, una única ontología. Según Descola (2012), el término «ontología» se refiere a la indagación de cómo se categorizan y se relacionan entre sí las diferentes entidades. Por esta razón, la noción de cultura podría no visibilizar el hecho de que no todos los grupos sociales clasifican del mismo modo las entidades existentes y sus relaciones mutuas. La ontología moderna occidental, o naturalismo, que concibe lo humano nítidamente separado de lo no humano e idolatra al *antropos* como medida de todas las cosas constituye solo una entre las muchas configuraciones ontológicas existentes (Descola 2012; Braidotti 2021). En otras palabras, más allá de la visión del naturalismo moderno occidental existen otras ontologías (otras formas de ser y estar en el mundo) que no contemplan (o lo hacen de otro modo) la dicotomía entre naturaleza y cultura (Descola 2012). Según la ciencia, dichas visiones «no entran dentro del campo del pensamiento científico, no son cosas reales, son pura imaginación y por tanto caen dentro del campo de la cultura» (Blaser 2019, 68). Estas reflexiones están planteando problemas éticos en las formas de llevar a cabo la (auto)traducción.

La cuestión de la igualdad ontológica en traducción está siendo examinada por los enfoques ecocríticos y posthumanos de los Estudios de Traducción (Cronin 2017). Las diferencias ontológicas problematizan el concepto de traducibilidad entre sistemas inter-epistémicos (Bennet 2024) y dimensiones inter-ontológicas y evidencian la necesidad de investigar quién y por qué se traduce. Por esta razón, es fundamental indagar en la figura del traductor/a (Chesterman 2009), desplazando la atención desde las traducciones hacia quienes traducen en cuanto agentes sociales con su propio posicionamiento político dentro de un contexto socio-histórico específico. Así que para examinar el posicionamiento político e ideológico del auto-traductor y su metadiscurso sobre la traducción es fundamental analizar notas, prefacios, entrevistas, en fin, los paratextos que acompañan a las autotraducciones (Batchelor 2018). Los enfoques paratextuales a la traducción resultan eficaces para indagar el perfil de los autotraductores de las literaturas

indígenas donde es particularmente relevante el posicionamiento político y el lugar de enunciación específico, como en el caso de estudio elegido para este trabajo, es decir, el de la obra de la autora Ch'aska Anka Ninawaman.

3. METODOLOGÍA Y CORPUS

A nivel metodológico, este trabajo se fundamenta en una investigación etnográfica que resulta muy útil para analizar el metadiscurso en torno a la autotraducción. Esto implica focalizar el análisis en el discurso, concebido como una práctica social (van Dijk 2016), construido por la autora en distintos contextos. Por esta razón, es necesario emplear diversas técnicas de recolección de datos, a saber:

- a. Notas de campo obtenidas a lo largo de la observación participante durante la lectura de los poemas de la autora;
- b. Entrevistas en profundidad semiestructuradas;
- c. Charlas informales;
- d. Otros tipos de epitextos y peritextos. Cabe destacar que el entendimiento del contexto andino peruano se basa en investigaciones de campo que he llevado a cabo desde 2014 en diversas regiones de Perú, especialmente en los Departamentos de Puno, Cuzco y Lima.

4. EL RENACIMIENTO DE LA LITERATURA QUECHUA EN EL PERÚ: DINÁMICAS DE BILINGÜISMO Y SUPRAAUTOTRADUCCIÓN

En el Perú, se ha visto un aumento en las obras poéticas y narrativas escritas en lenguas indígenas, sobre todo en quechua, la lengua más hablada en el país (Zevallos 2017). Aunque en los últimos tiempos el discurso oficial haya ido promoviendo el multilingüismo y fomentando un cambio legislativo en favor de las lenguas indígenas, a nivel social continúan permaneciendo formas de racismo cultural que apelan a las diferencias culturales y lingüísticas, superponiéndose a su vez a las discriminaciones de género y de clase (de la Cadena 2001) que, por supuesto, han afectado la vitalidad de las lenguas indígenas y alimentado un sistema literario centralista y castellano-céntrico. En cambio, hay que señalar que las migraciones han ido incrementando formas de bilingüismo heterogéneas que no determinan el monolingüismo en castellano, sino que fomentan el uso de las lenguas originarias (Escobar 2011, 128). Es el caso de autores bilingües como Ch'aska Anka Ninawaman (seudónimo de Eugenia Carlos Ríos, 1973), nacida en la comunidad quechua de Ch'isikata en la provincia de Espinar, en el Departamento peruano de Cusco y que vive en París. Entre sus obras, hay que señalar el poemario en quechua-castellano titulado *Poesía en quechua / Chaskaschay* (2004) y una antología de cuentos trilingüe en quechua, castellano y francés titulada *Les murmures de Ch'askascha. Ch'askaschaq chhruruycha. Los murmullos de Ch'askascha* (2021). En conclusión, se trata de un caso paradigmático de supraautotraducción, es decir, un

transvase que va desde la lengua minorizada y periférica (la quechua) a la lengua mayoritaria y estatal (el español) (Grutman 2011, 82).

5. LA DILUCIÓN YO/OTRO

Autotraducirse implica un punto cero donde original y traducción coinciden, donde se diluye la dicotomía Yo/Otro. Ya no se traduce al Otro; el Yo decide traducir su propia obra. A este propósito son muy relevantes las palabras de la autora, cuando le he preguntado sobre su idea de traducción: «Cuando yo escribo en quechua hago parte de la ronda mayor de *nuqanchis* y, cuando escribo en castellano, hago parte de la ronda menor, *nuqayku*. Entonces, cuando yo creo mi texto en otra lengua, como la castellana, yo la reinvento, sin siquiera pensarlo» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Mancosu 2023, 138). En la lengua quechua, hay dos formas pronominales para indicar la primera persona plural, una inclusiva y otra exclusiva. El *nuqanchis*, es decir, el nosotros inclusivo incluye al interlocutor/a y el *noqayku* es el nosotros que lo excluye. El nosotros exclusivo tiene la función de distinguir al interlocutor/a, pero esta distinción no implica que éste deje de pertenecer al grupo. Hay que subrayar que no existe una estructura pronominal lingüística y semántica similar en castellano. La doble escritura le permite posicionarse desde un adentro, cuando escribe en quechua, y distanciarse, «sin dejar de pertenecer» al grupo, cuando escribe en castellano. Este ser y estar adentro y afuera implica, a la hora de traducirse, una recreación.

Anka Ninawaman explica la relación de complementariedad entre las dos versiones estableciendo una analogía con el tejido andino al decir que, cuando se traduce: «Hago converger el lado *pañá*-derecho de la manta del pensamiento quechua y el lado *lluqi*-izquierdo del pensamiento castellano cosiéndolo-tramándolo con un guion» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Ventura i Oller 2015, 78). Para la autora la (auto)traducción es un espacio-tiempo *chawpi*, término quechua que literalmente puede traducirse como «entre», «lo que está en el medio», es decir, «un tercer elemento, intermedio e indefinido» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 22). En particular, la autora crea la analogía entre la (auto)traducción y la franja intermedia de los tejidos andino que «permite la conexión y separación entre el lado izquierdo y el lado derecho de la manta» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 210-11). Como en los tejidos andinos, que se dividen en dos partes, la izquierda y la derecha, las dos versiones se complementan formando una misma trama. Además, la autora especifica que durante el proceso auto-traductor: «[p]ara dar cuenta de los hilos *tayta-mama* del pensamiento quechua intento encontrar “puntos de convergencia” entre las nociones de los dos idiomas» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Mancosu 2023, 138). Hay que señalar que la búsqueda de la complementariedad no supone una reducción de las nociones quechua. La escritora hace primar las diferencias ya que, en la versión en español, se percibe la presencia del quechua, optando a menudo por conservar los términos en quechua en la versión en español.

6. TRADUCIR *SAMAY*

Cuando le pregunté sobre el porqué decidió no traducir los términos en quechua, me contestó lo siguiente:

[n]o traduzco porque estos términos no coinciden totalmente con la lengua castellana; y, en toda traducción, siempre hay una parte del significado de una lengua que se escapa. Cada una de las lenguas tiene su *hap'iqi*-potencia madre que la atrapa. En el caso del quechua, serían estos nudos-hilos culturales o nociones de pensamiento quechua. Por ejemplo, la noción de *samay*-soplo de vida, la anudo con la noción cristiana de alma. En la noción cristiana, solamente las personas tienen alma, en cambio en el quechua tienen *samay* no solo las personas, sino también las montañas, los vegetales, los manantes y los animales. (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] y Mancosu 2023, 138)

Al abstraer de su contexto los términos que vehiculan nociones de pensamiento quechua, se pierde parte de su significado. El ejemplo que hace es el del término *samay*, comparable con «alma», pero no equivalente. De hecho, la escritora conserva el término en quechua *samay* y le asocia la definición «soplo de vida», como si fuera una glosa, creando el sintagma híbrido «*samay*-soplo de vida». La comparación entre las nociones de *samay* y «alma» genera un problema de traducibilidad entre dimensiones ontológicas que entran en tensión y determina lo que Viveiros de Castro (2004) ha definido como un «equivoco controlado» ya que «[it] refer[s] to the misunderstandings that usually occur in communications across worlds. Equivocations imply the use of the same word (or concept) to refer to things that *are not* the same because they emerge from worlding practices connected to different natures» (de la Cadena 2015, 216, énfasis en el original). El límite de la traducción, no absoluto sino de grado, consiste en unas diferencias ontológicas. En su autoetnografía en la comunidad de Ch'isikata, la escritora aclara que *samay* es:

la energía-fuerza que se transmite y da vida. Los chisikatas afirman que los animales, con ser animales; la tierra con ser tierra y los hombres con ser hombres tienen *samay*. Y la tierra con ser tierra puede transmitir su *samay* de tierra a los hombres; y los animales con ser animales pueden pasar su *samay* de animal a los humanos circularmente y recíprocamente. (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 149)

Al verter el término *samay* al español se produce una fricción, citando Anna Tsing (2011), entre una ontología donde humanos y no-humanos comparten, en una frontera de indefinición, un espacio-tiempo *chawpi* citando las palabras de la autora, principios vitales como el *samay*, hacia otra ontología (la naturalista occidental) que contempla estos dominios como nítidamente separados. Los animales y las plantas no son personas humanas, pero tienen cierta agencialidad que les permite interactuar con los humanos al compartir un mismo espacio territorial y social (de la Cadena 2015). Podemos decir que la autora no está traduciendo dos representaciones culturales sobre el mismo mundo, es decir, sobre una misma realidad, sobre una misma naturaleza, sino formas diversas de estar en el mundo. Formas diversas de clasificar la realidad históricamente representadas como supersticiones o creencias culturales. Por esta razón, la traducción que hace la autora de conceptos como *samay*, normalmente clasificados bajo la etiqueta de lo irracional, consigue cuestionar esquemas conceptuales centrados en el antropocentrismo y pensados como universales.

7. CONCLUSIONES

La autotraducción de Ch'aska Anka Ninawaman es una forma de autodeterminación, en un proyecto que es estético y político a la vez; es una herramienta hermenéutica que pone en tensión epistemologías y ontologías en relación de poder desigual y plantea desafíos teóricos para los Estudios de Traducción. En efecto, la idea de traducción se repiensa mediante las categorías quechua, como la de *chawpi*, en cuanto espacio intermedio que permite «la conexión y separación» (Carlos Ríos [Anka Ninawaman] 2015, 210-11) de las dos versiones (quechua y español), formando una única trama. Mediante la categoría de la doble forma del «nosotros», propia del pensamiento quechua, se describe el espacio ambiguo donde se mueve la autora traductora, sin que se determine un circuito de inclusión-exclusión tajante. Este posicionamiento implica, por una parte, la traducibilidad mediante «equivocos controlados» y, por otra, fricciones entre diferentes dimensiones epistémico-ontológicas que emergen en la versión en español, con lo que se consigue cuestionar los esquemas conceptuales antropocéntricos y las polarizaciones yo/otro y naturaleza/cultura de la ontología naturalista occidental.

REFERENCIAS

- Aguirre Ortiz, Javier. 2022. «La pregunta por el original en las ediciones bilingües de poesía mapuche». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 27-45.
- Anselmi, Simona. 2012. *On self-translation*. Milán: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Arias, Arturo, Cárcamo-Huechante, Luis, y Emilio Valle Escalante. 2012. «Literaturas de Abya Yala». *Lasa Forum*. Fecha de acceso 16 de junio de 2024. <https://forum.lasaweb.org/past-issues/vol43-issue1.php>.
- Balderston, Daniel, y Marcy E. Schwartz. 2002. *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*. Nueva York: State University of New York Press.
- Batchelor, Kathryne. 2018. *Translation and Paratext*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Bennet, Karen. 2024. «Epistemic Translation: towards an Ecology of Knowledges». *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. Fecha de acceso 10 de junio de 2014. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2023.2294123>.
- Blaser, Mario. 2019. «Reflexiones sobre la ontología política de los conflictos ambientales». *América crítica* 3 (2): 63-79.
- Braidotti, Rosi. 2021. *Posthuman Feminism*. Cambridge: Polity Press.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia. 2004. *Poesía en quechua. Chaskaschay*. Quito: Abya Yala.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia. 2015. «La circulación entre mundos en la tradición oral y ritual y las categorías del pensamiento quechua en Hanansaya Cullana Ch'isikata (Cusco, Perú)». Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia. 2021. *Les murmures de Ch'askascha. Ch'askaschaq chhruruycha. Los murmullos de Ch'askascha*. París: L'Harmattan.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia, y Montserrat Ventura i Oller. 2015. «La autoetnografía y la perspectiva indígena en la antropología americana». *Quaderns de l'Institut Català d'Antropologia* 31: 75-94.
- Carlos Ríos [Anka Ninawaman], Ch'aska Eugenia, y Paola Mancosu. 2023. «Escrituras bilingües indígenas y autotraducción. Conversación con Ch'aska Anka Ninawaman». *América Crítica* 6 (2): 135-39.
- Chesterman, Antony. 2009. «The Name and Nature of Translator Studies». *Hermes: Journal of Language and Communication Studies* 42: 13-22.
- Cronin, Michael. 2017. *Eco-Translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Londres, Nueva York: Routledge.
- De la Cadena, Marisol. 2001. «The Racial Politics of Culture and Silent Racism in Peru». En *Proceedings of United Nations Research Institute for Social Development (UNRISD) Conference on Racism and Public Policy*, 3-14. Durban, Ginebra: United Nations Research Institute for Social Development.
- De la Cadena, Marisol. 2015. *Earth Beings. Ecologies of practice across Andean worlds*. Londres: Duke University Press.
- De la Cadena, Marisol, y Ori Starn. 2020. «Introduction». En *Indigenous Experience Today*, editado por Marisol de la Cadena y Ori Starn, 1-33. Londres, Nueva York: Routledge.
- Descola, Philippe. 2012. *Más allá de naturaleza y cultura*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Elguera, Christian. 2020. «Traducciones territoriales: defensa de territorios indígenas en Perú y Brasil (1960-2000)». Tesis doctoral. Universidad de Texas.
- Escobar, Anna María. 2011. «Dinámica sociolingüística y vitalidad etnolingüística: quechua y aimara peruanos en el siglo XXI». En *Estudios en lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*, editado por Wilem F. H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck, y Roberto Zariquiey, 125-45. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Gentes, Eva. 2019. «Self-translation in contemporary indigenous literary in Mexico». En *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts: Europe and the Americas*, editado por Lila Bujaldón de Esteves, Belén Bistué, y Melissa Stocco, 73-102. Londres: Palgrave Macmillan.
- Grutman, Rainier. 2011. «Diglosia y autotraducción vertical (en y fuera de España)». En *Aproximaciones a la autotraducción*, editado por Xosé Manuel Dasalva, y Helena Tanquerio, 69-91. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Grutman, Rainier, y María Laura Spoturno. 2022. «Autotraducción, América Latina y la diáspora latina». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 227-39.
- Henare [Salmond], Amiria, Martin Holbraad, y Sari Wastell. 2007. *Thinking through things. Theorising artefacts ethnographically*. Abingdon, Nueva York: Routledge.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). 2008. *Censos Nacionales 2007: XI de Población y VI de Vivienda*. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024.

https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitaless/Est/Lib1136/libro.pdf.

- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). 2017. *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitaless/Est/Lib1544/.
- Itier, Cesar. 1997. «Estrategias de traducción de una obra literaria moderna en una lengua amerindia». *Amerindia* 22: 87-95.
- Lienhard, Martin. 2004. «La traducción del mundo andino. El español y el quechua en las literaturas del Perú andino». *III Congreso Internacional de la Lengua Española*. Fecha de acceso 16 de junio de 2024. <https://congresosdelengua.es/rosario/paneles-ponencias/identidad/lienhard-m.htm>.
- Mancosu, Paola. 2018. «La autotraducción de Ch'aska Anka Ninawaman. Un análisis lingüístico del español andino». *América Crítica* 2 (1): 9-24.
- Mancosu, Paola. 2019. «Aproximaciones postcoloniales a la traducción de los poemas de Ch'aska Anka Ninawaman». *Lingue e Linguaggi* 30: 151-61.
- Mancosu, Paola. 2022. «La autotraducción en la poesía de Ch'aska Anka Ninawaman». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 46-64.
- Mancosu, Paola. 2023. «Hacia una aproximación ontológica a los Estudios de Traducción. El caso de José María Arguedas». *Meta: Journal des traducteurs* 67 (2): 337-55.
- Mancosu, Paola. 2025. «Decentering Self-Translation in Indigenous Latin American Literature: The case of Ch'aska Anka Ninawaman». En *Latin American Literature and Culture in Translation: Contemporary Critical Approaches*, editado por Martín Gaspar, y María Julia Rossi. Londres: Bloomsbury Academic [en prensa].
- Medina, José. 2012. *The Epistemology of Resistance*. Oxford, Nueva York: Oxford University Press.
- Melis, Antonio. 2011. *Poética de un demonio feliz*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.
- Quijano, Anibal. 1991. «Colonialidad y modernidad/racionalidad». *Perú indígena* 13 (29): 11-20.
- Santoyo, Julio César. 2019. «Autotraducción y resurgimiento literario indígena en Hispanoamérica». En *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts – La autotraducción literaria en contextos de habla hispana: Europe and the Americas – Europa y América*, editado por Lila Bujaldón de Esteves, Belén Bistué, y Melissa Stocco, 23-48. Londres: Palgrave Macmillan.
- Stocco, Melissa. 2022. «Más allá del paradigma monolingüe: La autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1): 8-26.
- Tsing, Anna. 2011. *An ethnography Global Connection*. Princeton: Princeton University Press.

- van Dijk, Teun. 2016. «Estudios críticos del discurso». *Discurso & Sociedad* 10 (1): 137-62.
- Viveiros de Castro, Eduardo. 2004. «Perspectival Anthropology and the Method of Controlled Equivocation». *Tipiti: Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America* 2 (1): 3-22.
- Zevallos Aguilar, Ulises. 2017. «Reivindicación quechua en la poesía de Roncalla, Gonzales y Ninawaman». *América Crítica* 1 (1): 111-38.